



# Vigía DEL IDIOMA

Publicación  
de la Academia Colombiana  
de la Lengua

Comisión de Lingüística  
comlinguistica@gmail.com

## Número 12

Octubre de 2006  
Bogotá – Colombia

### COMITÉ EDITORIAL

Carlos Patiño Rosselli  
Director

Jaime Bernal Leongómez  
Editor

Gloria Guardia de Alfaro  
José Joaquín Montes Giraldo  
Juan Carlos Vergara Silva

ISSN 1657-5407

### Adpostal



¡Llegamos a todo el mundo!

CAMBIAMOS PARA SERVIRLE MEJOR  
A COLOMBIA Y AL MUNDO

ESTOS SON NUESTROS SERVICIOS

VENTA DE PRODUCTOS POR CORREO  
SERVICIO DE CORREO NORMAL CORREO INTERNACIONAL  
CORREO PROMOCIONAL  
CORREO CERTIFICADO  
RESPUESTA PAGADA  
POST EXPRESS  
ENCOMIENDAS  
FILATELIA  
CORRA  
FAX

Esta publicación se  
editó con el patrocinio del  
Ministerio de Educación Nacional

TARIFA POSTAL  
REDUCIDA N°105

Imprenta  
Gráficas Visión J. P.  
graficas\_vision@yahoo.com

## COLOMBIANISMOS (I)

Como ha ocurrido en los demás países hispanoamericanos, en el nuestro, a la vez que se ha mantenido la estructura básica del español, el léxico ha experimentado una notoria diferenciación debido a la progresiva aparición, en este terreno, de fenómenos ajenos a la península. Lo cual es perfectamente comprensible dado que el vocabulario es el nivel lingüístico que refleja y recoge más directamente las alteraciones de la sociedad y la cultura.

Ya Rufino J. Cuervo en sus memorables *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1867-72) examinó un gran acopio de discrepancias léxicas entre el uso santafereño y el peninsular. Censuraba, por ejemplo, que se dijera *achucharar* en vez de *achicharrar*, *dispensa* por *despensa*, *bandeja* por *fuelle*, *refundir* por *extraviar*, *temperar* por *mudar de aires*, etc. Pero para Cuervo se trataba de “conformar nuestro lenguaje con el de Castilla” y las *Apuntaciones* eran una contribución a ese propósito; de manera que su mensaje era el de evitar los “idiotismos”.

Hoy día, sin duda, la perspectiva sobre esta cuestión es diferente. El ideal del lenguaje *castizo* (es decir, el uso castellano sin elementos extraños) tiene ya poca vigencia, dado el pie de igualdad en que están –por acuerdo sobre ello a ambos lados del océano– las modalidades lingüísticas hispanoamericanas con las españolas.

De lo que se trata es, entonces, de registrar en la forma más amplia posible, y de acuerdo con las pautas de la lexicografía científica, el caudal de colombianismos empleados en diferentes regiones y sectores de nuestra sociedad. Si la lengua, como expresó Cuervo en una frase famosa, es el símbolo de la patria, se estará cumpliendo así una tarea de alta significación sociocultural.

En las voces propias del habla colombiana, el proceso lingüístico más frecuente que ha actuado es, probablemente, el cambio semántico en sus distintas modalidades. Como ejemplos podemos mencionar el adjetivo *manteco* 'sucio, desaseado', producto de una metonimia a partir de *manteca*; en *correrse* 'desistir de algo' se ve una derivación metafórica de *correr*; una pequeña ampliación semántica ha hecho que *provocar* 'incitar' pase a significar también 'apetecer' entre nosotros; y el mismo fenómeno, en mayor grado, está produciendo el abuso con que se emplea ahora el verbo *regalar*, que ha invadido los predios semánticos de 'vender', 'prestar', 'dar', etc.

Otra fuente de colombianismos léxicos son los contactos de lenguas que tuvieron lugar en el pasado, tanto en relación con las lenguas indígenas como respecto de los idiomas que hablaban los esclavos africanos traídos al Nuevo Mundo.

Indigenismos son, por ejemplo, *cuchuco*, *china*, *múcura*, *nigua*, *pita*, *quincha*, *unche* y muchísimos más, mientras que el rastro lingüístico del África lo vemos en voces como *ñame*, *banano*, *bunde*, *biche*, *guarapo*, etc.

Afortunadamente en este país es grande el interés por el idioma y el tema de nuestras peculiaridades léxicas ha sido objeto de un buen número de obras, tanto en el pasado como en la actualidad. Pero esto será asunto de nuestra próxima nota.

CARLOS PATIÑO ROSSELLI  
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA  
UNIVERSIDAD JORGE TADEO LOZANO

## “PERLAS” DEL MUNDIAL DE FÚTBOL

Colombia, como casi todos los países del orbe, estuvo pendiente durante un mes de la transmisión de los partidos por la televisión. Las cadenas RCN y Caracol seleccionaron lo mejor de sus narradores y comentaristas. Inclusive, una de las dos nombradas importó un analista argentino. Como viene ocurriendo de tiempo atrás, los locutores deportivos emplean un léxico especial, una serie de vocablos que sólo ellos usan y entienden. He aquí algunas expresiones:

“El centrocampista *descargó* el balón a Ronaldinho”. El Diccionario de la Real Academia Española ofrece 12 acepciones del verbo *descargar* y en ninguna de ellas encaja. Más fácil sería decir “El centrocampista *entregó* el balón a Ronaldinho”. ¿Y qué tal el mal uso de la preposición *a*?

El comentarista argentino, como es obvio, empleó innumerables veces el adverbio **recién** “El jugador entró *recién*”. Es un *argentinismo*, como se sabe, pero lo que no se sabe es el uso indebido de la palabra, la cual debe llevar, inmediatamente, el participio del verbo, “El jugador *recién* entrado”; otra modalidad podría ser “El jugador entró

*recientemente*” El locutor de marras eludió infinidad de veces la *concordancia* de género entre el adjetivo y el sustantivo. Dijo: “*primer vez que toca el balón*”; “*la primer jugada del segundo tiempo*”. Es sabido que los vocablos *vez* y *jugada* son sustantivos femeninos y, en consecuencia, el adjetivo debe ser femenino; “*primera vez*”, “*primera jugada*”.

Los comentaristas se inventaron, también, significados diferentes para dos vocablos que de suyo ya los tienen. Fueron reiteradas las veces que dijeron “A ver doctor Carlos Antonio Vélez ¿cómo resume el *editorial* del partido? ¿Cuál es el *concepto* que debe manejar el técnico para el segundo tiempo?”

La Voz *editorial* en segunda acepción significa “Artículo de fondo no firmado” (el texto tiene que ser escrito). *Concepto*, de otra parte, se define como “Idea que concibe o forma el entendimiento”. Es claro que *editorial*, está mal empleado y que allí no hay ningún *concepto*. Mejor sería utilizar *estrategia* o *táctica*.

Un comentario final. Qué bueno fuera que los locutores dejaran de narrar los partidos de fútbol y se dedicaran a comentarlos. Todos los televidentes están VIENDO el partido.

JAIME BERNAL LEONGÓMEZ  
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

## MÁS ANGLICISMOS Y FALSAS ETIMOLOGÍAS TOPONÍMICAS

Es casi imposible seguir el curso del constante flujo de anglicismos en la sintaxis, para no hablar del léxico, pero también en la fonética; de este último tipo es la pronunciación que oigo ahora casi constantemente para la abreviatura inglesa del famoso disco compacto (ingl. *compact disc*, abreviado CD) y pronunciado en Bogotá, y supongo que en el resto del país, [sí dí o sidí]; lo mismo sucede con el *compact video disc* (disco compacto de video) pronunciado [dí bí dí] o [dibidí]. Parece obvio que estas abreviaturas deberían leerse a la manera del español [cedé o debedé], y puede presumirse (no he hecho pruebas que serían fáciles de realizar) que esto puede afectar la pronunciación del nombre de las letras en español; quien está habituado a pronunciar constantemente

[siði] al ver escritas estas letras como abreviaturas, con bastante probabilidad pronunciará de igual modo cuando las vea escritas en español.

En cuanto a falsas etimologías toponímicas veo en el último número de *Vigía del idioma* que alguien se hace eco de la leyenda sobre el nombre supuestamente francés Sans Façon, ignorando que hace ya bastantes años (más de cuarenta) Sergio Elias Ortiz publicó un estudio (*Boletín de la Academia Colombiana*, XIV (1964)-52, 134-37) en donde demuestra de modo convincente que hay documentos antiguos, coloniales (muy anteriores por tanto a la llegada de las monjas francesas) en los que aparece *Sanfasón* como nombre del lugar en donde luego se levantó el colegio. Lo que aparentemente hicieron las monjas fue reinterpretar el nombre nativo de acuerdo con su lengua materna creando así un falso galicismo toponímico.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO  
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA  
SEMINARIO ANDRÉS BELLO

## LA ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS DEL DISCURSO - ALED -

En las principales universidades de los más importantes países de América Latina ha sido creada por académicos e investigadores del lenguaje, la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso. Esta nueva perspectiva metodológica con la cual se ha venido estudiando últimamente el discurso, se orienta por diversas corrientes y enfoques teóricos. Algunos son enfoques semióticos como los originados en Peirce, en Greimas o Barthes; otros son

continuidad de planteamientos de la Filosofía y la Pragmática, la comunicología, de autores como Bajktin. Todas las tendencias se caracterizan por hacer énfasis en la producción o uso del lenguaje, es decir, en el acto de comunicación, y en algunas posibilidades de producción del discurso. Aunque la primera tendencia se orientaba a examinar estructuras de los textos, como el primer enfoque de Teun Van Dijk y la Semiótica de A. Greimas, últimamente el discurso se ha constituido en el centro de atención de las investigaciones.

En Colombia, los estudios del discurso han sido objeto de las reflexiones de la Filosofía y de algunas disciplinas como la Semiología, la Antropología, la Historia, y de varios enfoques de la Educación basados en autores como Foucault, Bourdieu y otros. Sin embargo, ahora, está apareciendo entre los

lingüistas un gran interés por este nuevo enfoque, razón por la cual se ha fortalecido la red de investigadores con el crecimiento de la seccional ALED en Colombia y con la próxima realización de dos grandes eventos sobre el tema: El Congreso Nacional y el Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso.

El IV Congreso Nacional de la Asociación Latinoamericana de estudios del Discurso se realizará entre el 10 y el 14 del mes de Octubre del presente año en la Universidad Pedagógica Nacional. Además de la presentación de unas 40 ponencias sobre diversos aspectos de los discursos, habrá dos cursillos y tres conferencias centrales a cargo de María Elvira Narvaja de la Universidad de Buenos Aires; de María Cristina Martínez de la Universidad del Valle y de Luis Alfonso Ramírez, individuo correspondiente de la Academia Colombiana de la Lengua, profesor de la UPN y delegado para Colombia de ALED.

Por otra parte, a Colombia se le otorgó la sede del Séptimo Congreso Latinoamericano de Estudios del discurso, a realizarse entre el 17 y el 24 de Octubre del año 2007, en la Universidad Nacional de Colombia, y con el apoyo de la Universidad Distrital. A este encuentro acudirán delegados de las principales universidades y centros de investigación en América Latina, principalmente de México, Puerto Rico, Chile, Brasil, Argentina, Colombia, Venezuela, y científicos invitados de España, Estados Unidos, Inglaterra, Holanda y Francia. Así, estarán en Colombia, Teun Van Dijk, Patrick Chareudeau, Potter, Marie Louise Pratt y otros importantes científicos. Este evento será, seguramente, una oportunidad para mostrar y debatir los principales desarrollos de la investigación sobre el lenguaje en los círculos académicos con las propuestas de los investigadores procedentes, también, de conocimientos diferentes de la lingüística, como la Filosofía, la Antropología, la Psicología y los estudios culturales y literarios.

LUIS ALFONSO RAMÍREZ P.  
DELEGADO DE ALED EN COLOMBIA.

## HABLEMOS CORRECTAMENTE.

### *Uso Inadecuado de Preposiciones en Frases de Empleo Cotidiano\**

NO DIGA:	DIGA:	NO DIGA:	DIGA:
1. Es distinto A lo que me han contado	Es distinto DE...	16. Tareas A realizar	Tareas POR...
2. De acuerdo A los estatutos	De acuerdo CON...	17. En relación A lo dicho	En relación CON...
3. En relación A lo dicho	En relación CON...	18. Está POR llover	Está PARA...
4. Conforme A lo enunciado	Conforme CON...	19. A la mayor brevedad	CON la...
5. EN base A las experiencias	CON base EN...	20. Respecto A los jugadores	Respecto DE...
6. Distinto A los otros	Distinto DE...	21. Sentémonos EN la mesa	Sentémonos A...
7. Amante A la paz	Amante DE...	22. Son comunes las botellas EN plástico	Son comunes (...) DE plástico
8. Documental A Color	Documental EN...	23. EN treinta minutos otro comunicado	DENTRO DE...
9. Hay que hacer una revisión A las normas	Hay (...) revisión DE...	24. Salí EN dirección a Santa Fe	Salí CON...
10. En honor A la presidenta	En honor DE...	25. Viajamos EN la noche	Viajamos POR...
11. Análisis A la ley expedida	Análisis DE...	26. EN base AL método planteado	CON base EN el...
12. Representante A la ONU	Representante ANTE...	27. Diputado DE la Asamblea	Diputado ANTE...
13. En razón A que el plazo ha terminado	En razón DE...	28. Se ocupa DE darle de comer	Se ocupa EN...
14. Ollas A presión	Ollas DE...	29. Lo vi DE casualidad	Lo vi POR...
15. Buque A vapor	Buque DE...	30. Un valor superior DE un millón	Un valor superior A...

\* *Reproducimos esta lista publicada por el periódico La acción, órgano de la Sociedad de Mejoras Públicas de Sonsón (junio 30 de 2006).*

## USO DE LOS PREFIJOS RE- Y SUPER- EN EL HABLA DE LOS JÓVENES

En lengua española, la utilización de las formas *-re-* y *-super-* actúan como prefijos gradativos que intensifican el valor dado a los adjetivos y adverbios. Observemos algunos ejemplos de uso de estos prefijos entre estudiantes universitarios: “La vieja es toda reatenta con nosotros”, “Ese man se porta superbien y va rebien, superbien la vaina”, “Yo dejé a mi novio porque estaba reintenso conmigo”, “Mi amigo es relindo, supertierno conmigo”, “No estudié para el parcial y estoy repaila”, “Ese día los niños estaban superchurros”, “Lo único que me rayó fue el amigo de un amigo que estaba superjeto”.

En la evaluación que los estudiantes hacen del uso de estas dos formas, las mujeres manifiestan utilizar con mayor frecuencia la forma *-super-* quizás por considerarla más

delicada, que identifican como elemento de prestigio frente a la variante *-re-*, la cual les parece “fea”, “de mal gusto”, como propia de hablantes de “estratos bajos”. Los hombres afirman, por su parte, la utilización de ambas formas con preferencia hacia el uso de *-re-* con el que se sienten más cómodos e identifican la forma *-super-* como propia de las “viejas” y del habla de estratos altos también llamada habla “gomela”.

La utilización léxica de estas formas prefijas se ha extendido a registros formales e informales en los medios, en programas de televisión cuya audiencia es joven; en la radio, en programas de alta difusión; en el chat. Los jóvenes privilegian el uso indiscriminado de estos dos elementos (con respecto a la forma *muy + adjetivo*), debido a la amplia carga de emotividad dada a estos elementos. La razón puede ser la necesidad de comunicar de una manera más enfática formas adjetivas comunes (lindo, bonito, atento, tierno) que al parecer no cumplen con el requisito de expresar sentimientos y afectos.

ADRIANA PLAZAS

PROFESORA UNIVERSIDAD JORGE TADEO LOZANO

## LA GENTE CONSULTA

Selección de consultas idiomáticas planteadas al profesor Cleóbulo Sabogal Cárdenas, oficial de Información y Divulgación de la Academia, y respondidas por él.

### 1) ¿Ingerencia o injerencia?

El sustantivo para señalar la acción de **injerirse** (entremeterse, introducirse en una dependencia o negocio) es **injerencia**. La variante ortográfica **ingerencia**, que figuró desde la duodécima edición del Diccionario oficial de la RAE (1884) hasta la decimotercera (1956) como sinónima de **injerencia**, incluso en la cuarta y última edición del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1989), no se acepta en la actualidad. Al respecto, el *Diccionario panhispánico de dudas* dice: «Es incorrecta la grafía <sup>o</sup>*ingerencia*, falta de ortografía muy extendida, motivada por la confusión entre los homófonos *ingerir* e *injerir*» (pág. 365).

### 2) ¿Iniquidad o inequidad?

Son dos vocablos distintos, aunque por su escritura y pronunciación se pueden confundir (parónimos). El primero significa «maldad, injusticia grande»; el segundo, «falta de equidad». **Inequidad** no aparece, todavía, en el Diccionario académico, pero sí consta en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005). También se encuentra en la *Enciclopedia del idioma* de Martín Alonso (1958) y en el *Gran diccionario de uso del español actual* (2001).

### 3) ¿Volcadura o volcamiento?

Según el Diccionario de la Academia, la palabra que designa «acción y efecto de volcar o volcarse» es **vuelco**. Sin

embargo, este término tiene sinónimos usuales que sólo están registrados en lexicones descriptivos: **volcadura**, **volcamiento** y **volcado**. El primero figura en el *Gran diccionario de uso del español actual* y en la *Enciclopedia del idioma*; el segundo, en el mencionado diccionario de uso; y el tercero, en el *Diccionario del español actual* y en el *Gran diccionario de la lengua española*. En algunos países como Ecuador, existe la variante **volcada**, según consta en la antedicha obra de Martín Alonso.

### 4) ¿Se dice por casualidad o de casualidad?

La primera expresión es la preferible; no obstante, la segunda se admite en el lenguaje conversacional. Por eso, el *Diccionario panhispánico de dudas* dice: «En la lengua coloquial se usa también la fórmula *de casualidad*» (pág. 125).

### 5) ¿Cuál es el plural de tóner?

Este anglicismo castellanizado, esto es, con tilde por ser palabra llana o grave terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*, entró a la más reciente edición del Diccionario académico y su plural es **tóneres**.

### 6) ¿Gobierno nacional o Gobierno Nacional?

La primera opción es la correcta, pues en este sintagma la mayúscula sólo la debe llevar el sustantivo, no el adjetivo. Esto puede comprobarse en el Diccionario de la Academia (artículo **gubernación**) y en la segunda edición del *Diccionario de uso del español* de María Moliner (artículo **gobierno** [en CD-ROM]).